

PHILOLOGY

Yury P. Nechai

(Kuban state university, Krasnodar, Russian Federation)

The language of the novel by E.M. Remarque "Love your neighbor" and its Russian translation: stylistic aspect

The article provides a stylistic analysis of the language of the novel by E.M. Remarque "Liebe Deinen Nächsten" and its implementation in Russian translations. It is noted that the translation of E. Nikaev is characterized by a tendency to split complex sentences, which allows you to quickly rethink and simplify the presentation of many events and phenomena. It has been established that in many cases the translator resorts to techniques of omission, holistic reinterpretation, splitting or combining sentences, as well as lexical addition. All the presented techniques are repeatedly used and contribute to the most complete display of the stylistics of the original text. The authors conclude that not all the presented variants can be considered successful, since in some of them there is a decrease or a significant loss of expressiveness and expressiveness that take place in the original text.

Key words: translation and stylistic analysis, diagnostics of "hidden" lacunae, translation difficulties, sentence division and unification, intercultural dialogue, translation transformations, grammatical construction.

March 19, 2023
